

## I suffissi del verbo ebraico

### I suffissi pronominali e la particella אַתְּ

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Si presti attenzione alla differenza tra queste forme del verbo “uccidere”:

- לִי הָרַגְתֶּם - “Li uccise”. - *1Re 2:5, TNM*.
- לֹא הָרַגְתֶּהוּ - “Lo uccise”. - *2Sam 23:21, TNM*.
- הָרַגְתָּ אֶת־הָעָם ... הָרַג - “Uccise la gente”. - *Gdc 9:45, TNM*.
- הָרַגְתָּ מְלָכִים עֲצוּמִים - “Uccise re potenti”. - *SI 135:10, TNM*.
- הֲלֹא הָרַגְנִי - “Uccidere me”. - *Es 2:14, TNM*; letteralmente: “Per uccidere me”.
- הָרַגְתִּי אֶתְכֶם - “Ucciderò voi”. *Es 22:23*, traduzione letterale.
- לְהָרַג אֹתָם - “Per ucciderli”. - *Es 32:12, TNM*.

Nelle frasi bibliche sopra riportare il verbo “uccidere” (הָרַג, *haràgh*) è seguito da un complemento oggetto, che qui **evidenziamo** riportando gli stessi passi:

Traduzione	Originale ebraico	Uccise re	Uccise <i>dei re</i>
Li uccise	Uccise <b>essi</b> (לִי-גַם)	Uccidere me	Uccidere <b>me</b> (נִי-גַם)
Lo uccise	Uccise <b>lui</b> (לוֹ-הוּ)	Ucciderò voi	Ucciderò <b>voi</b> (כֶּם-גַּם)
Uccise la gente	Uccise <b>la gente</b>	Per ucciderli	Per uccidere <b>essi</b> (אֹתָם-גַּם)

Ora richiamiamo l'attenzione su questa frase:

הָרַגְתָּ אֶת־הָעָם ... הָרַג - “Uccise la gente”.

Si noti la particella אַתְּ prima di הָעָם, “gente”. Ora si faccia un raffronto con *SI 135:10*:

<i>Gdc 9:45</i>	<i>SI 135:10</i>
אֶת־הָעָם ... הָרַגְתָּ	הָרַגְתָּ מְלָכִים

Nel passo salmico manca la particella אַתְּ. Perché?

Analizziamo le due frasi in italiano. In *Gdc 9:45* è detto che “Abimelec combatté tutto quel giorno contro la città e catturava la città; e uccise la gente che era in essa” (*TNM*). Qui si parla della città di “Sichem nella regione montagnosa di Efraim”, che era stata edificata dal re Geroboamo (*1Re 12:25, TNM*). “La gente che era in essa” è ben identificabile: si tratta dei sichemiti. Abimelec non uccise ‘della gente’, gente qualsiasi, ma “*la gente*”, quella di Sichem.

In *Sl* 135:10, invece, è detto che Dio “abbatté molte nazioni e uccise re potenti” (*TNM*). Quali? Non è specificato. In italiano abbiamo l’articolo determinativo a segnare la differenza tra il complemento oggetto generico (dei re, alcuni re – non specificati) e il complemento oggetto specificato: “la gente”. In greco sarebbe, a maggior ragione, la stessa cosa. Anche l’ebraico usa l’articolo (ה) davanti a “gente” (עַם): הָעַם, ma non si accontenta dell’articolo determinativo. Infatti mette anche la particella אַת. Questo *et* non si traduce mai, perché è intraducibile. Indica però il complemento oggetto, come nella prima frase della Bibbia: “In principio Dio creò *i cieli* [אַת הַשָּׁמַיִם] e *la terra* [אַת הָאָרֶץ]”. – *Gn* 1:1, *TNM*.

Un modo, quindi, che l’ebraico usa per specificare il complemento oggetto è la particella אַת.

Ora vediamo il caso in cui il complemento oggetto è sostituito da un pronome (la parola “pronome” indica che sta al posto del nome). La frase “uccise la gente”, ad esempio, potrebbe essere anche detta usando il pronome: *Li* uccise, uccise *essi*. In questi casi l’ebraico può usare il pronome separatamente oppure attaccato (come suffisso) al verbo. In italiano è la stessa cosa, infatti, possiamo dire - ad esempio - “uccidere lui” oppure “ucciderlo”.

In *Es* 32:12 (“per ucciderli”) il pronome è staccato dal verbo: לְהַרְגֵם אֹתָם, la cui traduzione letterale è “per uccidere essi”, essendo *otàm* (אֹתָם) il pronome הֵם, “loro” (cfr. la lezione n. 16 del primo corso), preceduto dalla particella אַת. In *1Re* 2:5 (“li uccise”), invece, il pronome è attaccato al verbo: יַהֲרֹגֵם, “uccise loro”. Si noti il verbo “uccise” da solo, in *Sl* 135:10: הָרַג.

Un altro verbo con suffisso pronominale lo troviamo in *2Sam* 23:21: יַהֲרֹגְהוּ. Qui si ha il verbo con il suffisso הוּ, “lui”.

Ecco il paradigma dei suffissi del verbo:

NUMERO	PERSONA	GENERE	SUFFISSO	TRADUZIONE
Singolare	1 <sup>a</sup>	Comune	נִי	Me
	2 <sup>a</sup>	Maschile	ךָ	Te
		Femminile	ךִי	Te
	3 <sup>a</sup>	Maschile	ו, הוּ	Lui
		Femminile	הָ, הִי	Lei
Plurale	1 <sup>a</sup>	Comune	נוּ	Noi
	2 <sup>a</sup>	Maschile	כֶּם	Voi
		Femminile	כֵּן	Voi
	3 <sup>a</sup>	Maschile	מוֹ, ם	Loro
		Femminile	ן	Loro

## Particolarità

Quando il verbo termina per consonante i suffissi vengono aggiunti mediante una vocale di collegamento. Alcune voci subiscono altre variazioni prima di prendere il suffisso.